

比得兔™的世界 ④

The World of Peter Rabbit™

Johnny Town-Mouse and Friends

城市鼠约翰尼和他的朋友们

〔英〕比阿特丽克斯·波特 著

吴青 陈恕 史明理 译



TM



BEATRIX POTTER

The original and authorized editions

中国少年儿童出版社



城市鼠约翰尼的故事

The Tale of Johnny Town-Mouse

两只坏老鼠的故事

The Tale of Two Bad Mice

格鲁塞斯特的裁缝

The Tailor of Gloucester

小不点鼠太太的故事

The Tale of Mrs. Tittlemouse

蒂米·蒂普托斯的故事

The Tale of Timmy Tiptoes

阿普利·达普利的童谣

Appley Dapply's Nursery Rhymes

塞西莉·帕斯利的童谣

Cecily Parsley's Nursery Rhymes

ISBN 7-5007-6999-7



9 787500 769996 >

定价：20.00元

比得兔TM的世界 · The World of Peter Rabbit

④

Johnny Town-Mouse and Friends

城市鼠约翰尼和 他的朋友们

BEATRIX POTTER

[英] 比阿特丽克斯·波特 著

吴青 陈恕 史明理 译

中国少年儿童出版社

10/10/2020 10:10:10 AM

10/10/2020 10:10:10 AM

10/10/2020 10:10:10 AM

图书在版编目(CIP)数据

城市鼠约翰尼和他的朋友们 / (英) 波特著; 吴青, 陈恕, 史明理译. - 北京: 中国少年儿童出版社, 2004.4
(比得兔的世界)

ISBN 7-5007-6999-7

I. 城... II. ①波...②吴...③陈...④史... III. 童话-英国-现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 028354 号

著作权合同登记 图字: 01-2004-2227

THE TAILOR OF GLOUCESTER New reproductions copyright © Frederick Warne & Co., 2002
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1903

THE TALE OF TWO BAD MICE New reproductions copyright © Frederick Warne & Co., 2002
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1904

THE TALE OF MRS TITTEMOUSE New reproductions copyright © Frederick Warne & Co., 2002
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1910

THE TALE OF JOHNNY TOWN-MOUSE New reproductions copyright © Frederick Warne & Co., 2002
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1918

THE TALE OF TIMMY TIPTOES New reproductions copyright © Frederick Warne & Co., 2002
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1911

APPLEY DAPPLY'S NURSERY RHYMES New reproductions copyright © Frederick Warne & Co., 2002
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1917

CECILY PARSLEY'S NURSERY RHYMES New reproductions copyright © Frederick Warne & Co., 2002
Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1922

Frederick Warne & Co. is the owner of all rights, copyrights and trademarks in the Beatrix Potter character names and illustrations.

Produced under licence from Frederick Warne & Co. Ltd

First published in Great Britain by Frederick Warne & Co. Ltd

本书中英双语版由英国费德里克·沃恩公司(Frederick Warne & Co.)授权中国少年儿童出版社独家出版

比阿特丽克斯·波特的照片为维多利亚及阿尔波特博物馆和沃恩公司资料, 并授权使用。

CHENG SHI SHU YUE HAN NI HE TA DE PENG YOU MEN



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 海飞

执行出版人: 赵恒峰

作者: 比阿特丽克斯·波特(英)	美术编辑: 沈苑苑 齐欣
责任编辑: 蔡国筠	责任印务: 李书森
社址: 北京市东四十二条21号	邮政编码: 100708
总编室: +86 10-64035735	传真: +86-10-64012262
http://www.ccpg.com.cn	E-mail: zbs@ccpg.com.cn
24小时销售咨询服务热线: +86-10-84037667	
印刷: 山东新华印刷厂德州厂	经销: 新华书店
开本: 787 × 1230 1/32	印张: 5.5
2004年4月山东第1版	2004年4月山东第1次印刷
字数: 110千字	印数: 1-20,000
ISBN 7-5007-6999-7/1·536	定价: 20.00元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

前言

在世界儿童文学长廊里，活跃着一只最古老而又最年轻，最顽皮而又最惹人喜爱的兔子——比得兔。自从1902年他以在菜园里狼狈逃窜、丢掉了蓝上衣的形象在图画书中登台亮相，他和他的伙伴们便一个接一个地以不可抗拒的魔力闯进了数以千万计孩子的童年生活。

“比得兔”故事系列的诞生本身就是一个童话

比阿特丽克斯·波特（Beatrix Potter, 1866—1943）出生在英国伦敦一个贵族的家庭里，由保姆带大。平日很少与父母见面，也没有玩伴。她的大部分时间是在自家的教室里和家庭女教师、弟弟（11岁以后进入了寄宿学校）一起度过的。小波特和弟弟虽然有时会感到寂寞，但并不无聊。他们在教室里饲养了很多宠物，有兔子、老鼠、鸟、蝙蝠、青蛙、蜥蜴、水龟……波特经常为她的宠物们想像出许多故事来，它们便是“比得兔”故事系列中各种角色的故事原型。波特还以她特有的艺术敏感，把宠物作为模特孜孜不倦地练习绘画，这为她以后的绘画创作打下了坚实的基础。

波特16岁的时候与父亲到英格兰湖区度假，立即就喜欢上了那里的乡村景色。青山秀水给了波特很多灵感，并就此成为比得兔和他的朋友们展开趣味故事的背景。

波特在很小的时候就展露了惊人的绘画天赋，并一直乐此不疲，直至晚年。波特非常喜爱孩子，富于童心童趣，常常用自编自绘的童话给朋友的孩子写信。1893年，波特在给一个患重病的小男孩诺维尔的信里讲述了比得兔的故事：“亲爱的诺维尔，我不知道应该给你写些什么，那么就让

我给你讲一个关于四只小兔子的故事吧，他们的名字叫做——弗洛普西，默普西，棉球尾还有比得。”1900年，她从诺维尔那里把所有的信件都借回来，进行整理编辑。1902年10月，经过一番波折之后，沃恩公司接受了《比得兔的故事》，印刷了8,000本图文并茂的童话书。书很畅销，到了圣诞节，他们又迅速加印了20,000本。“比得兔”获得了令人意想不到的成功！从此，波特的创作一发不可收，她又陆续出版了《松鼠纳特金的故事》、《格鲁塞斯特的裁缝》、《小兔本杰明的故事》等。如今，“比得兔”故事系列历经百年而魅力不减，行遍世界而神采依然，成为照亮亿万儿童心灵的不朽经典。比阿特丽克斯·波特也因此名垂史册，在世界儿童文学经典作家的长廊里占据了一席重要的不可替代的位置。

“比得兔”故事系列的创作展现了作者超凡脱俗的人格魅力

“比得兔”故事系列不仅为波特赢得了世界性的声誉，而且还为她带来了可观的财富。从1905年开始直至1943年波特去世，她先后在英格兰湖区等地买下了15个农场的约4000英亩的土地，过着与大自然相伴的田园生活。表面上看来，波特的一生浪漫而完美，令人艳羡，而事实却远非如此。她的青少年时期孤独而压抑，比得兔的出版屡受挫折，婚姻生活几经磨难。为了追求独立、自由、幸福、并有所作为，波特不得不时常与生活 and 命运进行抗争，也正是这些磨难和抗争使波特的人格魅力闪耀出夺人的光彩！

在波特生活的时代，女性社会地位卑微，很少有机会到社会上工作。不甘平庸的波特向命运抗争，向世俗挑战，不断地进行各种社会化的尝试。为了出版《比得兔的故事》，她曾先后向六家出版社投稿，但六次均

遭到拒绝。在向沃恩公司做第二次努力时她终于成功了。

波特具有敏锐的超乎常人的商业意识，她积极参与“比得兔”故事系列的一切出版工作，不仅将图书进行准确的定位，而且及时地为比得兔的形象注册了商标，并积极致力于外延产品的开发。她设计的比得兔棋盘游戏还一度成为当时的热销玩具。

婚后，波特曾一度搁笔。1914年，第一次世界大战爆发，沃恩公司陷入财务危机，沃恩家族的管理者被控入狱。作为沃恩家族忠诚的朋友，波特倾全力帮助他们，并重操旧业，以出版《阿普利·达普利的童谣》、《塞西莉·帕斯利的童谣》的利润挽救了沃恩公司。

在后半生，波特以其无私、高尚的品格从事着各种社会公益事业。她经常资助青年女子协会、伤残儿童救助协会和国家信托组织等具有社会公益性质的团体。此外，她几乎把自己全部的财力和后半生的精力都奉献给保护大自然和土地免遭破坏的事业上了。在去世前，她把自己拥有的4000多英亩的土地全部留给了国家信托组织。由于波特的无私奉献，英格兰湖区才得以完好地保存下来，并且那里的人们现在依然按照原有的、传承了几个世纪的农耕形式生活着。

波特高尚的人格和她的艺术成就一样，散发着经久不衰的魅力。她的美丽、富有、无私、高尚，她的坎坷、抗争、独立、奉献，使她的一生成为后人缅怀追思的永远的传奇。

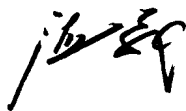
“比得兔”故事系列是童话中的经典杰作

自从1902年首次出版以来，比得兔故事便赢得了全世界孩子们的心，更拥有了过亿的欣赏者，至今已被翻译成36种语言在世界数十个国家出

版发行，销售量已逾千万册。在英语国家中，几乎每个孩子手中都会有一两本比得兔的故事，因此它更享有“儿童文学中的圣经”的美誉。“比得兔”故事系列是友情和爱心的颂歌。23篇精美的童话各具异趣，但字里行间都流溢着友情和爱心的温馨。丛书中，爱的美德常常与智慧和力量相伴。在《格鲁塞斯特的裁缝》一书中，当裁缝在缝制衣服遇到困难时，那些平时受他关爱的小老鼠们，用集体的智慧和力量帮他渡过难关。丛书也是抑恶扬善的寓言。在《凶猛坏兔子的故事》中，作者对坏兔子不留情面，让他在失掉胡子和尾巴的痛苦中反省。而对于顽皮兔子比得的惩罚，则完全是一种善意而适度的劝诫。丛书还是文图巧妙结合的优美画卷。一幅幅精美的绘图逐页插配，相映成趣，使诗文美与艺术美融汇成具有哲思意味的梦一般的意境，给人以极大的艺术享受。

比得兔不仅在文学界久负盛名，而且还逐渐成为芭蕾舞、音乐剧、电影、动画片等其他艺术领域的主角；以比得兔形象为标志的外延产品已经发展成一个世界知名的儿童品牌；以“比得兔”命名的网站正以四种语言运行着，每个月要接待200多万访问者。如今，每年都有75,000多位波特迷到波特住过的山顶农场去追寻她的足迹，感受她从大自然中汲取的创作灵感，更有无数的崇拜者以能收藏波特的任何物品而感到自豪。

真、善、美是没有国界的。我相信比得兔必将会在中国大地上续写他新的传奇！



目 录

城市鼠约翰尼的故事 <u>The Tale of Johnny Town-Mouse</u>	13
两只坏老鼠的故事 <u>The Tale of Two Bad Mice</u>	39
格鲁塞斯特的裁缝 <u>The Tailor of Gloucester</u>	61
小不点鼠太太的故事 <u>The Tale of Mrs. Tittlemouse</u>	101
蒂米·蒂普托斯的故事 <u>The Tale of Timmy Tiptoes</u>	127
阿普利·达普利的童谣 <u>Appley Daply's Nursery Rhymes</u>	151
塞西莉·帕斯利的童谣 <u>Cecily Parsley's Nursery Rhymes</u>	161



城市鼠约翰尼 的故事

The Tale of Johnny Town-Mouse



1918



城市鼠约翰尼出生在碗柜里，而蒂米·威利出生在菜园子里。蒂米·威利原来是只农村的小老鼠，有一次，他一不小心跑进了一只装满蔬菜的筐子，结果被带进了城。菜农每周都要把蔬菜装进一个大筐子，请搬运工进城送一趟蔬菜。



Johnny Town-mouse was born in a cupboard. Timmy Willie was born in a garden. Timmy Willie was a little country mouse who went to town by mistake in a hamper. The gardener sent vegetables to town once a week by carrier; he packed them in a big hamper.

城市鼠约翰尼的故事
The Tale of Johnny Town-Mouse





菜农把菜筐放在菜园的门边，这样当搬运工路过的时候，就可以把菜带走了。蒂米·威利从柳条筐上的小洞溜了进去，吃了一些豌豆之后，他就熟睡过去了。

The gardener left the hamper by the garden gate, so that the carrier could pick it up when he passed. Timmy Willie crept in through a hole in the wickerwork, and after eating some peas — Timmy Willie fell fast asleep.



当搬运工提起菜筐并把它装上马车的时候，蒂米·威利猛地惊醒过来。马车和着“隆隆”的颠簸声和马蹄的“嗒嗒”声离去了，沿途又装了好些包裹。颠来颠去，摇摇晃晃，马车走了一程又一程！而蒂米·威利则吓得躲在杂乱的蔬菜堆中瑟瑟发抖。



He awoke in a fright, while the hamper was being lifted into the carrier's cart. Then there was a jolting, and a clattering of horse's feet; other packages were thrown in; for miles and miles — jolt — jolt — jolt! and Timmy Willie trembled amongst the jumbled up vegetables.